

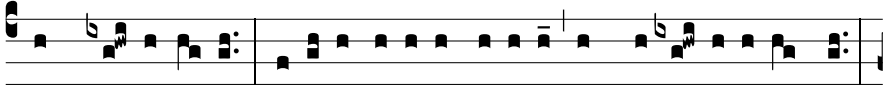
IMMACULÉE CONCEPTION  
DE NOTRE-DAME  
AUX II<sup>NDES</sup> VÊPRES



## Commencement de l'Office



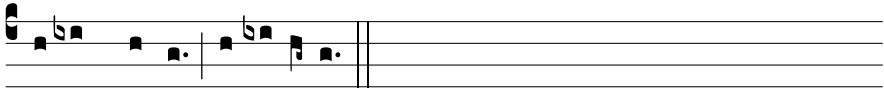
De- us in adju-tó-ri- um me- um in-tén-de. **R.** Dómi-ne ad adju-ván-



dum me fe-stí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto.



Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in saécu-la saecu-



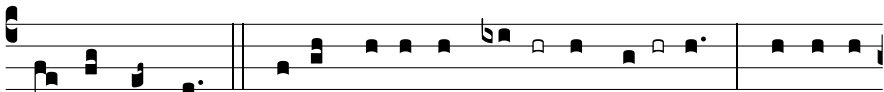
ló-rum. Amen. Al-le-lú-ia.

*V. Dieu ✠ venez à mon aide. R. Seigneur, hâtez-vous de me secourir. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Alléluia.*

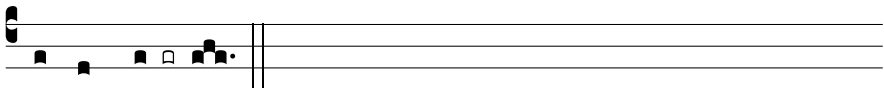
Ant.1  
1g2



o-ta pulchra es Ma-rí- a, \* et má-cu-la o-ri-gi-ná-lis



non est in te. **Ps.** Di-xit Dómi-nus Dómi-no me- o : \* Se- de a



dextris me- is :

*Vous êtes toute belle, ô Marie, et la tache originelle n'est pas en vous.*

## Psaume 109

Dixit Dóminus **Dómino meo** : \*  
Sede a **dextris meis** :

Donec ponam inimícos **tuos**, \* sca-  
béllum **pedum tuórum**.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur :  
\* Asseyez-Vous à ma droite,  
jusqu'à ce que Je fasse de Vos en-  
nemis \* l'escabeau de Vos pieds.

Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex Sion : \* domináre in médio inimicórum tuórum.

Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum : \* ex útero ante luciferum genui te.

Jurávit Dóminus, et non poenitébit eum : \* Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órđinem Melchisedech.

Dóminus a dextris tuis, \* confrégit in die iræ suæ reges.

Judicábit in natió nibus, implébit ruínas : \* conquassábit cápita in terra multórum.

De torrén te in via bibet : \* prop térea exaltábit caput.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \* et in sæcula sæculórum.

Amen.

*On répète l'antienne, et on fait ainsi après chaque psaume.*

Ant.2  
8G

estiméntum tu-um \* cándi-dum qua-si nix, et fá-ci-es

tu-a sic-ut sol. *Ps.* Laudá-te, pú-e-ri, Dómi-num : \* laudá-te nomen

Dómi-ni.

*Votre vêtement est blanc comme la neige, et votre visage comme le soleil.*

### Psaume 112

Laudáte, púeri, Dóminum : \*  
laudáte nomen Dómini.

Sit nomen Dómini benedíctum, \*  
ex hoc nunc, et usque in sæculum.

A solis ortu usque ad occásus, \*

Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de Votre puissance ; \* dominez au milieu de Vos ennemis.

Avec Vous sera l'empire souverain au jour de Votre puissance, parmi les splendeurs des saints. \* Je Vous ai engendré de Mon sein avant l'aurore.

Le Seigneur a juré, et Il ne S'en repentira point : \* Vous êtes prêtre à jamais selon l'ordre de Melchisedech.

Le Seigneur est à Votre droite ; \* Il a brisé les rois au jour de Sa colère.

Il jugera les nations ; Il remplira tout de ruines ; \* Il écrasera sur la terre les têtes d'un grand nombre.

Il boira de l'eau du torrent dans le chemin ; \* c'est pourquoi Il relèvera la tête.

Louez le Seigneur, vous Ses serviteurs, \* louez le Nom du Seigneur.

*(on incline la tête)* Que le Nom du Seigneur soit béni, \* dès maintenant et dans tous les siècles.

laudábile *nomen* **Dómini**.

Excélsus super omnes gentes **Dóminus**, \* et super cælos *glória* ejus.

Quis sicut **Dóminus**, Deus noster, qui in altis **hábitat**, \* et humília respicit in cælo *et in terra* ?

Súscitans a terra **ínopem**, \* et de stercore *érigens* **páuperem** :

Ut cóllocet eum cum princípibus, \* cum princípibus *pópuli sui*.

Qui habitare facit stérilem in **domo**, \* matrem *filiórum lætántem*.

*Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.*

Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, \* et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Du lever du soleil à son couchant, \* le Nom du Seigneur est digne de louange.

Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les nations, \* et Sa gloire est au-dessus des cieux.

Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui habite dans les hauteurs, \* et qui regarde ce qui est humble au Ciel et sur la terre ?

Il tire l'indigent de la poussière, \* et relève le pauvre du fumier, pour le placer avec les princes, \* avec les princes de son peuple.

Il fait habiter celle qui était stérile dans la maison, \* comme une mère joyeuse au milieu de ses enfants.

Ant.3  
8c



u gló-ri- a Je-rú-sa-lem, \* tu lae-tí-ti- a Isra- el, tu ho-no-

ri-fi-cénti- a pópu-li nostri. *Ps.* Læ-tá-tus sum in his, quæ dicta

sunt mi- hi : \* In domum **Dómi-ni** í-bimus.

*Vous êtes la gloire de Jérusalem, vous êtes la joie d'Israël, vous êtes l'honneur de notre peuple.*

### Psaume 121

Lætátus sum in his, quæ dicta sunt **mihi** : \* In domum **Dómini** íbimus.

Stantes erant pedes **nostri**, \* in átriis tuis, *Jerúsalem*.

Jerúsalem, quæ ædificátur ut **cívitas** : \* cujus participátio ejus *in idípsum*.

Je me suis réjoui de ce qui m'a été dit : \* Nous irons dans la maison du Seigneur.

Nos pieds se sont arrêtés \* à tes portes, ô Jérusalem.

Jérusalem, qui est bâtie comme une ville, \* dont toutes les parties se

Illuc enim ascenderunt tribus, tribus **Dómini** : \* testimónium Israël ad confitendum nómini **Dómini**.

Quia illic sederunt sedes in iudício, \* sedes super domum **David**.

Rogáte quæ ad pacem sunt **Jerúsalem** : \* et abundántia diligéntibus te :

Fiat pax in virtúte tua : \* et abundántia in túrribus tuis.

Propter fratres meos, et próximos meos, \* loquébar pacem de te :

Propter domum **Dómini**, Dei nostri, \* quæsívi bona tibi.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

tiennent ensemble.

Car c'est là que montaient les tribus, les tribus du Seigneur, \* selon le précepte donné à Israël, pour célébrer le Nom du Seigneur.

Là ont été établis les trônes de la justice, \* les trônes de la maison de David.

Demandez des grâces de paix pour Jérusalem, \* et que ceux qui t'aiment, ô cité sainte, soient dans l'abondance.

Que la paix soit dans tes forteresses, \* et l'abondance dans tes tours.

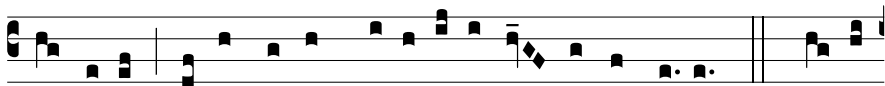
A cause de mes frères et de mes proches, \* j'ai demandé pour toi la paix.

A cause de la maison du Seigneur notre Dieu, \* j'ai cherché pour toi le bonheur.

Ant. 4  
7a



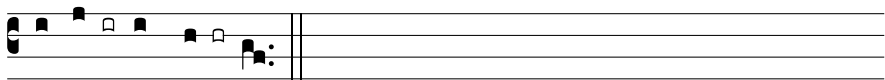
e-ne-dí-cta es tu, \* Virgo Ma-rí-a, a Dómi-no De-o



ex-célso prae ómni-bus mu-li-é-ri-bus su-per terram. *Ps.* Ni-si



Dómi-nus æ-di-fi-cá-ve-rit do-mum, \* in va-num la-bo-ra-vé-runt qui



æ-dí-fi-cant e-am.

*Vous êtes bénie, ô Vierge Marie, par le Seigneur, le Dieu très haut, plus que toutes les femmes, sur la terre.*

## Psaume 126

Nisi Dóminus ædificáverit domum, \* in vanum laboravérunt qui ædificant eam.

Nisi Dóminus custodíerit civitátem, \* frustra vígilat qui custódit eam.

Vanum est vobis ante lucem súrgere : \* súrgite postquam sedéritis, qui manducátis panem dolóris.

Cum déderit diléctis suis somnum : \* ecce heréditas Dómini filii : merces, fructus ventris.

Sicut sagíttæ in manu poténtis : \* ita filii excussórum.

Beátus vir qui implévit desidérium suum ex ipsis : \* non confundétur cum loquétur inimícis suis in porta.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

Si le Seigneur ne bâtit la maison, \* c'est en vain que travaillent ceux qui la bâtissent.

Si le Seigneur ne garde la cité, \* c'est en vain que veille celui qui la garde.

C'est en vain que vous vous levez avant le jour. \* Levez-vous après vous être reposés, vous qui mangez le pain de la douleur,

car c'est Dieu qui donne le sommeil à Ses bien-aimés. \* C'est un héritage du Seigneur que des enfants; le fruit des entrailles est une récompense.

Comme les flèches dans la main d'un homme vaillant, \* ainsi sont les fils des hommes opprimés.

Heureux l'homme qui en a rempli son désir. \* Il ne sera point confondu lorsqu'il parlera à ses ennemis à la porte de la ville.

Ant.5  
3a2



ra-he nos \* Virgo imma-cu-lá-ta, post te curré- mus in

o-dó-rem unguentó-rum tu- ó-rum. *Ps.* Lauda, Je-rú-sa-lem, Dó-mi-

num : \* lauda De-um tu- um, Si- on.

*Entraînez-nous, Vierge immaculée, nous courrons à votre suite, à l'odeur de vos parfums.*

## Psaume 147

Lauda, Jerúsalem, **Dóminum** : \*  
lauda Deum *tuum*, **Sion**.

Quóniam confortávit seras  
portárum tuárum : \* benedíxit fíliis  
tuis **in** te.

Qui pósuit fines **tuos** **pacem** : \* et  
ádipe fruménti **sátíat** te.

Qui emíttit elóquium **suum**  
**terræ** : \* velóciter currit **sermo** ejus.

Qui dat nivem **sicut** **lanam** : \* né-  
bulam sicut **cínerem** **spargit**.

Mittit crystállum suam **sicut**  
buccéllas : \* ante fáciem frígoris  
ejus quis **sustinébit** ?

Emíttet verbum suum, et  
liquefáciét **ea** : \* flabit spíritus  
ejus, et *fluent* aquæ.

Qui annútiat verbum **suum**  
**Jacob** : \* justítias, et judícia *sua*  
**Israël**.

Non fecit táliter omni **natióni** : \*  
et judícia sua non manifestávit **eis**.

Glória **Patri**, et **Fílio**, \* et **Spirítui**  
**Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et  
**semper**, \* et in **sæcula sæculórum**.  
**Amen**.

Jérusalem, loue le Seigneur ; \*  
loue ton Dieu, ô Sion.

Car Il a consolidé les verrous de tes  
portes ; \* Il a béni tes fils au milieu  
de toi.

Il a établi la paix sur tes frontières,  
\* et Il te rassasie de la fleur du fro-  
ment.

Il envoie Ses ordres à la terre, \* et  
Sa parole court avec vitesse.

Il fait tomber la neige comme de  
la laine ; \* Il répand la gelée blanche  
comme de la cendre.

Il lance Sa glace par morceaux ; \*  
qui peut résister devant Son froid ?

Il envoie Sa parole et Il fond ces  
glaces ; \* Son vent souffle, et les eaux  
coulent.

Il annonce Sa parole à Jacob, \* Ses  
jugements et Ses préceptes à Israël.

Il n'a pas agi de même pour toutes  
les nations, \* et Il ne leur a pas ma-  
nifesté Ses préceptes.

## Capitule

*Prov 8 : 22-24* Dóminus possédit me  
in inítio viárum suárum, ántequam  
quidquam fáceret a princípío. † Ab  
ætérno ordináta sum, et ex antíquis  
ántequam *terra* fíeret. \* Nondum  
erant abyssi, et ego iam concépta  
eram.

Le Seigneur m'a possédée au com-  
mencement de Ses voies, avant de  
faire quoi que ce soit, dès le prin-  
cipe. J'ai été établie dès l'éternité, et  
dès les temps anciens, avant que la  
terre fût créée. Les abîmes n'étaient  
pas encore, et déjà j'étais conçue.

**R.** Nous rendons grâces à Dieu.



**R.** De- o **grá-ti**- as.

*La première stophe de l'hymne est dite à genoux.*

## Hymne

Hymn.

1



-ve ma-ris stel-la, De-i Ma-ter alma, Atque semper

Virgo, Fe-lix cae-li porta. 2. Sumens il-lud A-ve Gabri-é-lis

o-re, Funda nos in pa-ce, Mu-tans Hevae nomen. 3. Solve vin-

cla-re-is, Pro-fer lumen cae-cis : Ma-la nostra pel-le, Bo-na

cuncta posce. 4. Monstra te esse matrem : Sumat per te pre-ces,

Qui pro no-bis na-tus, Tu-lit esse tu-us. 5. Virgo singu-lá-ris,

Inter omnes mi-tis, Nos culpis so-lú-tos, Mi-tes fac et castos.

6. Vi-tam praesta pu-ram, I-ter pa-ra tu-tum : Ut vi-déntes Je-

sum, Semper collae-témur. 7. Sit laus De-o Patri, Summo Chri-





sto de-cus, Spi-rí-tu- i Sancto, Tri-bus ho-nor unus. A-men.

*Salut, étoile de la mer,  
Mère de Dieu féconde,  
Salut, ô toujours Vierge,  
Porte heureuse du ciel!*

*Montrez en vous la Mère,  
Vous-même offrez nos vœux  
Au Dieu qui, né pour nous,  
Voulut naître de vous.*

*Vous qui de Gabriel  
Avez reçu l'Ave,  
Fondez-nous dans la paix,  
Changeant le nom d'Ève.*

*O Vierge incomparable,  
Vierge douce entre toutes,  
Affranchis du péché,  
Rendez-nous doux et chastes.*

*Délivrez les captifs,  
Éclairez les aveugles,  
Chassez loin tous nos maux,  
Demandez tous les biens.*

*Donnez une vie pure,  
Préparez un chemin sûr,  
Pour que voyant Jésus  
Notre liesse soit éternelle.*

### Verset

❧ Immaculáta Concéptio est hódie  
sanctæ Maríæ Vírginis.

❧ Quæ serpéntis caput virgíneo  
pede contrívit.

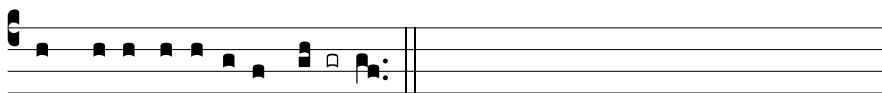
❧ C'est aujourd'hui l'immaculée  
Conception de la sainte Vierge Ma-  
rie.

❧ Qui a écrasé la tête du serpent  
de son pied virginal.

Ant.  
1f

**H** ó-di- e \* e-gréssa est virga de-ra-dí-ce Jesse : hó-di- e  
si-ne ulla peccá-ti la-be concépta est Ma-rí- a : hó-di- e contrí-tum  
est ab e- a ca- put serpéntis an-tí-qui, al-le- lú-ia. *Cant.* Magní-  
fi-cat \* á-nima me- a Dómi-num. Et exsultá-vit spí- ri-tus me- us \*

fi-cat \* á-nima me- a Dómi-num. Et exsultá-vit spí- ri-tus me- us \*



in De-o sa-lu-tá-ri me-o.

*Aujourd'hui est sorti un rejeton de la tige de Jessé; aujourd'hui Marie a été conçue sans aucune tache de péché; aujourd'hui a été écrasée, par elle, la tête de l'antique serpent, alléluia.*

### Magnificat

*Magnificat* \* *ánima mea*  
**Dóminum.**

Et exsultávit *spíritus meus* \* in Deo  
salutári **meo.**

Quia respéxit humilitátem *ancillæ*  
**suæ** : \* ecce enim ex hoc beátam me  
dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi *magna qui potens*  
est : \* et sanctum *nomen ejus.*

Et misericórdia ejus a progénie in  
progénies \* timéntibus **eum.**

Fecit poténtiam in *bráchio suo* : \*  
dispérsit supérbos mente *cordis sui.*

Depósuit poténtes de *sede*, \* et  
exaltávit **húmiles.**

Esuriéntes *implévit bonis* : \* et dí-  
vites dimísit **inánes.**

Suscépit Israël *púerum suum*, \* re-  
cordátus misericórdiæ **suæ.**

Sicut locútus est *ad patres*  
**nostros**, \* Abraham et sémini  
ejus in **sæcula.**

Glória *Patri*, et **Fílio**, \* et *Spirítui*  
**Sancto.**

Sicut erat in princípío, *et nunc*, et  
**semper**, \* et in *sæcula sæculórum.*  
**Amen.**

Mon âme \* glorifie le Seigneur.

Et mon esprit a tressailli d'al-  
légresse \* en Dieu, mon Sauveur,

Parce qu'Il a jeté les yeux sur  
la bassesse de Sa servante. \* Car  
voici que, désormais, toutes les gé-  
nérations me diront bienheureuse,

Parce que Celui qui est puissant a  
fait en moi de grandes choses, \* Et  
Son nom est saint;

et Sa miséricorde se répand d'âge  
en âge \* sur ceux qui Le craignent.

Il a déployé la force de Son  
bras, \* Il a dispersé ceux qui s'en-  
orgueillaient dans les pensées de  
leur cœur.

Il a renversé les puissants de leur  
trône, \* et il a élevé les humbles.

Il a rempli de biens les affamés, \*  
et il a renvoyé les riches les mains  
vides.

Il a relevé Israël, Son serviteur, \*  
se souvenant de Sa miséricorde :

selon ce qu'Il avait dit à nos pères,  
\* à Abraham et sa race pour tou-  
jours.

Ant.  
1



ó-di-e \* e-gressa est virga de ra-dí-ce Jesse : hó-di-e





si-ne ulla peccá-ti la-be concépta est Ma-rí-a : hó-di-e contrí-tum



est ab e-a ca- put serpéntis an-tí-qui, al-le- lú-ia.

### Conclusion

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Orémus.

Deus, qui per immaculátam Vírginis Conceptionem dignum Fílio tuo habitáculum præparásti : † quæsumus ; ut qui ex morte eiúsdem Fílii tui prævísa, eam ab omni labe præservásti, \* nos quoque mundos eius intercessióne ad te perveníre concédas. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Prions.

O Dieu, qui, par l'immaculée Conception de la Vierge, avez préparé à votre Fils une demeure digne de lui, et qui, en prévision de la mort de ce même Fils, avez préservé celle-ci de toute souillure, accordez-nous, nous vous le demandons, d'arriver jusqu'à vous, purs nous aussi, par son intercession. Par le même Jésus Christ, Votre Fils, notre Seigneur, Lui qui vit et règne avec Vous et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

### Commémoraison du 2<sup>e</sup> dimanche de l'Avent

Ant.

8  
8



u es \* qui ventú-rus es, an á- li- um exspectámus? Dí-ci-



te Jo- ánni quae vi-dí-stis : ad lumen réd-e- unt caeci, mórtu- i



re-súrgunt, páupe-res ev- ange- li-zántur, al-le- lú-ia.

*Est-ce vous qui devez venir, ou est-ce un autre que nous attendons ? Dites à Jean ce que vous avez vu : Des aveugles reviennent à la lumière, des morts ressuscitent, des pauvres sont évangélisés, alléluia.*

℣. Rorate, cæli, désuper, et nubes pluant justum.

℟. Aperiátur terra, et gérminet Salvatorem.

℣. Orémus.

Excita, Dómine, corda nostra ad præparandas Unigéniti tui vias : † ut, per eius advéntum, \* purificátis tibi méntibus servíre mereámur : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Cieux, répandez la rosée et que les nuées fassent pleuvoir le Juste.

℟. Que la terre s'ouvre et germe le Sauveur.

℣. Prions.

Excitez, Seigneur, nos cœurs pour préparer la route à votre Fils unique, afin que sa venue nous permette de vous servir avec une âme plus pure. Lui qui avec Vous vit et règne dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

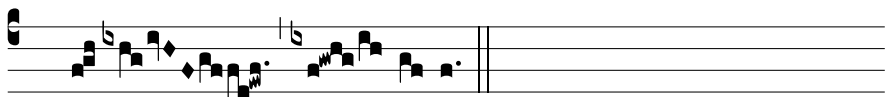
℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.



Be-ne-di cá- mus Dó- mi-no.



℟. De- o grá- ti- as.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiescant in pace.

℟. Amen.

℣. Que par la miséricorde de Dieu, les âmes des fidèles trépassés reposent en paix.

℟. Ainsi soit-il.